

Texte
Alexi Kaye Campbell

Mise en scène
Michel Nadeau

Traduction
Angélique Patterson

APOLOGIA
APOLOGIA
APOLOGIA
APOLOGIA
APOLOGIA

Une production
de La Bordée

Grand partenaire
QUÉBECOR

LA
BORDÉE

Étant né en 1957, je fais partie de la cohorte des boomers, en queue de peloton, mais boomer quand même. Quand je suis entré au secondaire, en 1970, Jimi Hendrix venait de mourir et les Beatles venaient de se séparer, tout était fini! L'extraordinaire explosion de révolte et de liberté des années 60 venait de se terminer et nous en avons vécu les échos durant les années 70. Ceux et celles qui avaient vécu le Samedi de la matraque à Montréal en 1964, qui avaient mis des fleurs dans les canons des fusils des militaires à Washington en 1967, qui avaient tiré des pavés à Paris en mai 68, c'étaient nos grands frères et nos grandes sœurs: les vrais de vrais boomers!

En 1980, l'année où je suis sorti du conservatoire, Ronald Reagan prenait le pouvoir, et Margaret Thatcher, un an plus tôt.

**MOT DU DIRECTEUR
ARTISTIQUE
ET METTEUR
EN SCÈNE**

« Il faut être riche, pour donner aux pauvres », disait le premier ; la société n'existe pas, il n'y a que des individus, scandait la seconde. Et les grands bonzes de l'économie en transformaient peu à peu les règles afin de maximiser toujours plus les profits des possédants pour en arriver à l'ultra-capitalisme dans lequel nous vivons aujourd'hui où des patrons gagnent 400 fois plus que leurs employés pendant que plus en plus de gens peinent à se loger et que les sans-abris se multiplient sur la rue St-Joseph...

On a souvent reproché aux boomers d'avoir pris toutes les meilleures places et de s'être empli les poches en tournant le dos aux valeurs de leur adolescence. C'est sans doute vrai pour un certain nombre d'entre eux ; ils étaient là, en très grand nombre, lors d'une parenthèse tout à fait unique de l'Histoire, et ont profité de ce qui se présentait à eux. Mais un autre certain nombre est resté fidèle à ces valeurs malgré les avancées de l'âge, et Kristine Miller, la protagoniste d'*Apologia*, fait partie de ceux-là.

Historienne de l'art célébrée, elle a l'idée la plus haute du rôle des artistes dans l'aventure humaine, de même que de la nécessité de la solidarité entre les peuples. Femme dans un monde d'hommes, elle a eu aussi à se battre pour faire sa place tout au long de sa carrière. Comme un grand nombre de femmes de cette génération, elle fait partie des pionnières.

Le jour de son anniversaire, durant un peu moins de 24 heures, Kristine Miller sera confrontée dans ses valeurs et dans ses choix à ses deux fils, qui ont dû vivre avec ceux-ci et qui ont, par conséquent, presque inévitablement pourrait-on dire, pris des chemins très différents d'elle-même.

Cette femme qui a eu un engagement sans faille face à ses convictions, qui s'est battue pour mettre sa pierre dans l'édification d'un monde meilleur, que laisse-t-elle, que lègue-t-elle ?

Très bonne soirée,
Michel Nadeau
Directeur artistique de La Bordée



Crédit : Atwood



**MOT DE LA
TRADUCTRICE**

**MOT DE LA
TRADUCTRICE**

Quand j'ai lu *Apologia* pour la première fois, j'ai eu un coup de cœur immédiat. Un attachement spontané, voire électrisant, pour les personnages qui m'ont rappelé des gens que je connais. Des gens que je côtoie. Que j'aime. Des gens de ma famille.

Chaque famille est différente. Mais chacune est complexe. Dans celle de Kristine Miller, dans les fils tendus qui relient les personnages les uns aux autres, il y a beaucoup de non-dits, de failles dissimulées, d'amour mal exprimé, de cœurs écorchés qui tentent de battre la mesure, de questions restées sans réponses, de recherche de sens. Puis, autant de confrontations, de débordements, de flèches lancées, de masques tombés. Ce n'est pas qu'un drame familial à l'anglaise. Il s'agit d'une fenêtre ouverte sur nos foyers à nous, nos rassemblements, notre espoir de réconciliation.

C'était un si grand bonheur de côtoyer ces personnages tout au long du processus de traduction. Ils ont pris maison dans mon imaginaire, leurs quêtes m'ont inspirée et guidée dans mes élans sur le clavier. Dans chacun de mes choix de mots, j'espère avoir rendu justice à leur troublante humanité. Les artistes qui les incarnent sur scène, quant à eux, sont humblement sensibles et profondément touchants. Ils leur rendent vie de la meilleure des façons possibles.

Ce soir, c'est à vous de les découvrir.
Et quelle aventure ce sera !

Place au théâtre !

Angélique Patterson
Traductrice

Dernière note : J'ai la chance d'avoir grandi dans une société où les Kristine Miller et autres activistes de ce monde ont pavé la voie aux femmes comme moi pour qu'aujourd'hui, les occasions se multiplient et que les choix nous reviennent. À toutes ces femmes qu'elle représente, je dis merci. Et je veux tenir le flambeau haut et fort.



**À PROPOS
DE L'AUTEUR
À PROPOS
DE L'AUTEUR**

Alexi Kaye Campbell (né en 1966) est un dramaturge et acteur gréco-britannique. Il a travaillé comme acteur pendant de nombreuses années avant de se tourner vers l'écriture. Son travail comprend des saisons à la *Royal Shakespeare Company*, au *Royal Court*, au *Hampstead Theatre*, entre autres. En 2009, sa pièce *The Pride* a remporté le *Laurence Olivier Award* pour son remarquable succès. Depuis lors, elle a été produite dans de nombreux théâtres à travers le monde, notamment aux États-Unis, en Australie, en Nouvelle-Zélande, au Japon, en Corée du Sud, au Brésil, en Italie, en Suède, en Belgique, en Grèce et en Allemagne.

Apologia est sa troisième pièce. Elle a été créée au *Bush Theatre*, en 2009, puis produite en Australie, au Japon et aux États-Unis.

Il est aussi scénariste pour la BBC et à Hollywood où il a scénarisé, entre autres, *La femme au miroir*, avec Helen Mirren.



Rosalie Cournoyer

Dans le rôle de Trudi



Marie-Ginette Guay

Dans le rôle de Kristine



Simon Lepage

Dans le rôle de Peter

**LA DISTRIBUTION
LA DISTRIBUTION
LA DISTRIBUTION**



Marc-Antoine Marceau

Dans le rôle de Simon



Annabelle Pelletier-Legros

Dans le rôle de Claire



Réjean Vallée

Dans le rôle de Hugues



APOLOGIA
APOLOGIA
APOLOGIA
APOLOGIA
APOLOGIA

Kristine Miller a 70 ans. C'est son anniversaire. Elle est une éminente historienne de l'art. Quand elle était jeune, c'était une passionaria qui était de tous les combats, qui est montée sur les barricades parisiennes de Mai 68 avec les étudiants de sa génération. Plus tard, elle a suivi sa vocation en s'installant à Florence, avec ses jeunes enfants, pour y faire ses recherches sur le peintre Giotto. Son anniversaire devrait être un moment de célébration mais, lorsque ses deux fils livrent leur version du passé, Kristine doit faire face aux conséquences de son engagement.

Kristine : Si on prend juste le mot « prière » tout seul, c'est déjà assez déplorable. Mais quand, en plus, on colle le mot « groupe » juste devant, là ça devient terrifiant.

Peter : Toi aussi, maman, t'étais très portée sur les rassemblements dans ta jeunesse.

Kristine : C'était pas religieux. C'était politique. Nous, on vénérât pas une espèce d'illusion grandiloquente dans les cieux.

Peter : Non, c'est vrai, vous aviez de l'admiration juste entre vous autres.

Kristine : On mettait de l'ordre dans notre maison pour en prendre soin, parce que ça nous tenait à cœur réellement. Pas parce qu'on avait peur du grand méchant propriétaire qui surveille tous nos faits et gestes et qui nous juge si jamais on se comporte pas comme il faut.

LES CRÉDITS LES CRÉDITS LES CRÉDITS



Une production de La Bordée

Texte
Alexi Kaye Campbell

Traduction
Angélique Patterson
(avec la participation
de Jenny Montgomery)

Mise en scène
Michel Nadeau

Assistance à la mise en scène
Marie-Josée Godin

Conception

Décors
Véronique Bertrand

Costumes
Julie Morel

Éclairages
Elliot Gaudreau

Accessoiriste
Émilie Potvin

Bande son
Yves Dubois

Intégration vidéo
Émile Beauchemin

Production

Consultante d'accent
Le Saulx

Confection et couture
des costumes
Judith Fortin

Habillage et assistance
aux costumes
Géraldine Rondeau

Construction des décors
Jean-François Gosselin

Patine
Sandra Doyon, Amélie Trépanier,
assistées de Geneviève Bournival,
Églantine Mailly et
Guylaine Petitclerc

Réalisation du mur de pierre
Amélie Trépani

Conception des maquillages
Vanessa Cadrin

Conception des coiffures
Julie Morel

Réalisation des coiffures
Anne-Marie Villeneuve

Régie générale
Marie-Josée Godin

Régie de plateau
Jacopo Gulli



Remerciements

Lina Paquet, David Bertrand,
Marie-Frédérique Leclerc,
Marie-Michelle Gingras de
la Fabrique de coiffure Meraki
pour sa contribution à la coiffure
de Rosalie.

Photos du programme de soirée

Nicola-Frank Vachon

Photo image de saison

Fred Gervais (Consulat)





L'équipe de La Bordée

Direction artistique et co-directeur général

Michel Nadeau

Direction administrative et co-directrice générale

Rosie Belley

Direction de production

Christian St-Pierre

Direction technique

Tatiana Raumel

Adjoint à la direction technique

Abel Longuépée

Chef éclairagiste

Jacopo Gulli

Responsable des communications

Élisabeth Dumont

Responsable du développement des publics et des projets spéciaux

Élodie Cossette-Plamondon

Service à la clientèle et opérations

Sylvie Smith

Responsable de l'accueil

Gabriel Jalbert

Adjointe à la direction administrative

Krystal Lacasse-Aubin

Entretien

Maurice Fortier et Réjean Roy

Billetterie

Clara Bruneau, Élisabeth
Moyart-Soucy et Ézechiël Nadeau

Personnel d'accueil

Luc Allard
Sabrina Angers
Cloé Arias
Céline Bilodeau
Lisette Brochu
Pascale Chiasson

Hajar El Moqaddem
Oz Ivers
Émile Lajeunesse-Trempe
Louca Lefebvre
Anne Painchaud
Yves Potvin
Luka Provost
Patricia Urbain

Le conseil d'administration

Catherine Tremblay, présidente,
fiscaliste Groupe PWC

Patrick Dubé, vice-président,
conseiller en innovation et
intelligence d'affaires au CIUSSS
de la Capitale-Nationale

Amanda Webber, secrétaire,
conseillère en communication
stratégique

Jean Sébastien Bérubé, trésorier,
Président et chef de la direction
(FMM Inc.)

Julie Gauthier, administratrice,
avocate, directrice du contentieux
Québec (Jacques, Boisvert
et Gauthier (SAAQ))

Annie Marcotte, administratrice,
Gestionnaire à la retraite

Vincent Nolin-Bouchard,
administrateur, Comédien et
codirecteur de la compagnie
de théâtre Pour pas être tout seul

Hélène Rheault, administratrice,
consultante en production

Ariane Robitaille, administratrice,
propriétaire du Tequila Lounge

Thomas Royer, administrateur,
Comédien, assistant à la mise
en scène et régisseur

SOUPER-THEATRE SOUPER-THÉÂTRE SOUPER-THÉÂTRE SOUPER-THÉÂTRE

Question de bonifier votre
soirée théâtrale, profitez
de notre offre de Souper-théâtre!

Présentez votre billet de spectacle chez l'un de nos restaurants
partenaires et bénéficiez d'un rabais de 15% sur votre facture
(alcool, taxes et pourboire en sus).

Restaurants
participants:



* Cette offre ne peut être jumelée à aucune autre promotion.



Prochain
5 à 7



**S'AIMER
BEN PAQUETÉE**

**S'AIMER
BEN PAQUETÉE**

Texte
Cristina Moscini

4 au 15 mars 2024

Mise en scène
Pascale Renaud-Hébert

Distribution
Ariel Charest


Découvrez une comédie dramatique décapante qui raconte l'histoire d'une jeune femme, fêtarde insatiable, initiée dès son plus jeune âge à l'alcool. Elle nous parle de la relation tumultueuse qu'elle entretient avec la bouteille. Boire. De la bière, du fort. Tout ce qui

se cache au fond des verres. Pour s'engourdir, exalter, oublier. L'alcool comme une deuxième peau. Jusqu'au moment où l'envie d'une reconquête de soi et le besoin de « vivre le jour à jour à frette » l'emportent sur la soif d'ivresse.

Réservez vos places
dès maintenant!

Crédit Nicole-Frank Vachon





Faire rayonner et rendre
accessible toute la richesse
de notre culture, c'est possible.

Encourageons tout le talent et l'audace
des créateurs et des artisans d'ici.

LA culture
DU possible
QUÉBECOR

MERCI À NOS PARTENAIRES

MERCI À NOS PARTENAIRES

Grand
partenaire



Partenaires
publics



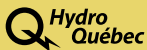
Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



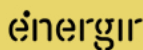
Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Partenaires
privés



CAISSE.
D'ÉCONOMIE.
SOLIDAIRE.



Partenaires
de services

Pantoute
— Librairie



• LES MARCHÉS •
Tradition
Courtenanche Baril

les
Bruleries

Partenaires
médias



DANS LES AUTRES THÉÂTRES DANS LES AUTRES THÉÂTRES

Trident

Orgueil et préjugés

www.letrident.com/piece/orgueil-et-prejuges

5 au 30 mars

Périscopes

Dimanche à sodomie

theatreperiscope.qc.ca/spectacle/dimanche-a-sodomie

5 au 23 mars

Bob

theatreperiscope.qc.ca/spectacle/bob

12 au 30 mars

Gros-Becs

Éloi, le hautbois qui avait perdu son la

www.lesgrosbecs.qc.ca/spectacle/karl

20 févr. au 10 mars

Tsunami

www.lesgrosbecs.qc.ca/spectacle/tsunami

12 au 15 mars

176 pas

www.lesgrosbecs.qc.ca/spectacle/176-pas

19 au 28 mars

Premier Acte

Jusqu'à brûler les boiseries

premieracte.ca/spectacles/jusqua-bruler-les-boiseries

5 au 23 mars